

**Proyecto/Guía docente de la asignatura**

Se debe indicar de forma fiel cómo va a ser desarrollada la docencia. Esta guía debe ser elaborada teniendo en cuenta a todos los profesores de la asignatura. Conocidos los espacios y profesorado disponible, se debe buscar la máxima presencialidad posible del estudiante siempre respetando las capacidades de los espacios asignados por el centro y justificando cualquier adaptación que se realice respecto a la memoria de verificación. Si la docencia de alguna asignatura fuese en parte online, deben respetarse los horarios tanto de clase como de tutorías). La planificación académica podrá sufrir modificaciones de acuerdo con la actualización de las condiciones sanitarias.

Asignatura	Traducción especializada B/A (inglés)		
Materia	Traducción Especializada		
Módulo			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación		
Plan	423	Código	41134
Periodo de impartición	Primer cuatrimestre	Tipo/Carácter	OB
Nivel/Ciclo	Grado	Curso	4º
Créditos ECTS	6		
Lengua en que se imparte	Español/inglés		
Profesor/es responsable/s	Dra. Susana Álvarez Álvarez		
Datos de contacto (E-mail, teléfono...)	Susana Álvarez Álvarez: susana.alvarez@uva.es Despacho B4 (Facultad de Traducción e Interpretación) Cuenta Teams: susana.alvarez@uva.es Tfno: 975 129134		
Departamento	Lengua Española (Área de Traducción e Interpretación)		



1. Situación / Sentido de la Asignatura

1.1 Contextualización

Comprendida dentro de la materia *Traducción Especializada* del Grado en Traducción e Interpretación, la asignatura *Traducción especializada B/A (inglés)* toma como punto de partida las destrezas y los conocimientos adquiridos en las asignaturas que integran la materia *Traducción General Directa*, es decir, *Traducción 1 B/A*, *Traducción 2 B/A*, *Traducción 3 B/A* y *Traducción 5 B/A*, así como en la asignatura *Traducción 4 A/B* (perteneciente a la materia *Traducción General Inversa*). Desde el punto de vista de la contextualización profesional, la asignatura desarrolla en el alumno competencias básicas para el perfil profesional de "traductor especializado". El Libro Blanco del Grado en Traducción e Interpretación define este perfil con los siguientes rasgos específicos:

- Poseer conocimientos especializados en su materia y en el lenguaje propio de la misma.
- Poseer competencias de gestión profesional, investigación y terminología aplicada.
- Saber gestionar su tiempo a fin de cumplir escrupulosamente con los plazos establecidos.
- Saber gestionar proyectos.

Por otra parte, el traductor profesional especializado habrá de integrar también rasgos propios del traductor profesional generalista, es decir, interés por las lenguas y las culturas, dominio perfecto de su lengua materna y sus variedades, conocimiento profundo de sus lenguas de partida, dominio de las herramientas informáticas profesionales, así como otros de tipo psicológico tales como la flexibilidad mental y capacidad de adaptación a entornos profesionales variables, la capacidad de trabajar en equipo, la meticulosidad, la curiosidad intelectual y el conocimiento de los límites propios.

1.2 Relación con otras materias

Desde el punto de vista de la contextualización curricular, la asignatura pertenece a la materia *Traducción Especializada* del Plan de Estudios de Grado en Traducción e Interpretación (Memoria Verifica), aprobado por ANECA el 20 de noviembre de 2009 y publicado en el BOE el 3 de enero de 2011 y se imparte en el primer cuatrimestre del cuarto curso. Esta asignatura complementa los conocimientos adquiridos por el alumno en las asignaturas pertenecientes a la materia *Traducción General Directa* (*Traducción 1 B/A*, *Traducción 2 B/A*, *Traducción 3 B/A*, *Traducción 5 B/A*), así como en la asignatura *Traducción 4 A/B* (perteneciente a la materia *Traducción General Inversa*). Además, la asignatura tiene conexión directa con las competencias generales y específicas adquiridas por el alumno en las asignaturas específicas de Lengua extranjera B, es decir, *Lengua B1*, *Lengua B2*, *Lengua B3* y *Lengua B4*, así como en las asignaturas de Lengua A, es decir, *Lengua A1*, *Lengua A2*. Esta asignatura también está relacionada con asignaturas teóricas de primer curso como *Fundamentos de la Traducción* y *Lingüística General y Aplicada a la Traducción*. Por otra parte, la asignatura *Traducción especializada B/A (inglés)* está muy vinculada a asignaturas de carácter instrumental, que se imparten tanto en el segundo cuatrimestre de primer curso (*Documentación para traductores*), como en el primer cuatrimestre de segundo curso (*Terminología e Informática Aplicada a la Traducción*).

1.3 Prerrequisitos

Otro aspecto relevante en la definición de la presente asignatura es el punto de vista de la contextualización personal, en el que se habrán de determinar los itinerarios de procedencia y los requisitos formativos de los alumnos. En concreto, será fundamental tener en cuenta el nivel de conocimientos del que parte el alumno en la lengua extranjera. Para cursar esta asignatura sería aconsejable que el estudiante hubiera alcanzado un nivel C2 del Marco Europeo de Referencia en la primera lengua extranjera, es decir, que fuera capaz de comprender "prácticamente todas las formas de lengua escrita, incluyendo textos abstractos estructural o lingüísticamente complejos como, por ejemplo, manuales, artículos especializados y obras literarias; expresarse con fluidez y transmitir matices sutiles de sentido con precisión; presentar descripciones o argumentos de forma clara y fluida y con un estilo adecuado al contexto y con una estructura lógica y eficaz que ayude al oyente a fijarse en las ideas importantes y a recordarlas; escribir textos complejos en un estilo claro, fluido y apropiado".

Es recomendable que el alumno **haya cursado y superado** las asignaturas citadas en el apartado 1.2. Por otra parte, es necesario también que el alumno domine algunas herramientas TAO (por ejemplo, memorias de traducción como TRADOS o MemoQ y programas de gestión terminológica como MULTITERM) y herramientas propias de un entorno virtual de trabajo (Microsoft 365).



2. Competencias

La asignatura *Traducción Especializada B/A (inglés)* contribuye a desarrollar las siguientes competencias generales y específicas del Grado en Traducción e Interpretación:

2.1 Generales

G1. Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en el área de estudio (Traducción e Interpretación) que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.

G2. Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio – Traducción e Interpretación-.

G3. Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas esenciales de índole social, científica o ética.

G4. Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.

G5. Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.

G6. Que los estudiantes desarrollen un compromiso ético en su configuración como profesionales, compromiso que debe potenciar la idea de educación integral, con actitudes críticas y responsables; garantizando la igualdad efectiva de mujeres y hombres, la igualdad de oportunidades, la accesibilidad universal de las personas con discapacidad y los valores propios de una cultura de la paz y de los valores democráticos.

2.2 Específicas

E2. Analizar, determinar, comprender y revisar textos y discursos especializados en lengua B.

E4. Analizar y sintetizar textos y discursos especializados en lengua B, identificando los rasgos lingüísticos y de contenido relevantes para la traducción.

E7. Aplicar las competencias fónicas, sintácticas, semánticas y estilísticas de la propia lengua a la revisión y corrección de textos traducidos al español.

E8. Conocer y gestionar las fuentes y los recursos de información y documentación en lengua B necesarios para el ejercicio de la traducción especializada B.

E10. Conocer la cultura y civilización de la lengua B y su relevancia para la traducción.

E16. Manejar las últimas tecnologías documentales aplicadas a la traducción: sistemas de gestión y recuperación de información electrónica.

E18. Utilizar las herramientas informáticas básicas como instrumento específico de ayuda a la traducción en las diferentes fases del proceso traductológico.

E19. Desarrollar un método de trabajo organizado y optimizado gracias al empleo de herramientas informáticas.

E27. Aplicar conocimientos sobre herramientas informáticas de tratamiento de textos a proyectos de traducción especializada.

E28. Conocer los aspectos relacionados con el encargo de traducción especializada y los distintos procesos implicados en el mismo.

E29. Reconocer los problemas y errores de traducción más frecuentes en la traducción especializada por medio de E31. Conocer las principales técnicas de traducción y su aplicación en diferentes situaciones comunicativas.

E32. Conocer los procedimientos de diseño y gestión de proyectos de traducción especializada.

E33. Revisar con rigor, controlar, evaluar y garantizar la calidad de proyectos de traducción especializada.



E34. Aplicar a proyectos de traducción especializada las herramientas profesionales de traducción asistida por ordenador (TAO) y de gestión terminológica.

E41. Adoptar una postura crítica a la hora de aceptar y/o rechazar calcos y préstamos terminológicos, especialmente neológicos.

E43. Asumir diferentes roles dentro de un proyecto colaborativo de traducción especializada.

3. Objetivos

La asignatura *Traducción Especializada B/A (inglés)* tiene como finalidad que los estudiantes alcancen los siguientes objetivos:

- Comprender y sintetizar textos escritos en lengua B (inglés) pertenecientes a diferentes tipologías y campos del saber e identificar los rasgos lingüísticos y de contenido relevantes para la traducción.
- Reconocer la tipología del texto en lengua extranjera y determinar sus condicionantes en el ejercicio de la traducción.
- Dominar las principales técnicas de traducción y su aplicación en diferentes situaciones comunicativas y encargos específicos.
- Redactar textos en lengua A aceptables desde el punto de vista ortográfico, léxico, morfosintáctico y textual.
- Dominar el uso de los recursos básicos de documentación para la traducción especializada.
- Conocer y gestionar las fuentes y los recursos de información y documentación en lengua B (inglés) necesarios para el ejercicio de la traducción especializada.
- Sintetizar conocimientos extralingüísticos (cultura y civilización de los países de lengua B) necesarios para llevar a cabo la traducción de textos de lengua B (inglés).
- Aplicar conocimientos sobre herramientas informáticas de tratamiento de textos a encargos de traducción especializada.
- Desarrollar un método de trabajo organizado y optimizado gracias al empleo de herramientas informáticas.
- Conocer los aspectos relacionados con el encargo de traducción especializada y los distintos procesos implicados en el mismo.
- Reconocer los problemas y errores de traducción más frecuentes en la traducción especializada.
- Reconocer y aplicar las diferentes funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso traductor.
- Revisar la calidad de traducciones especializadas, propias y ajenas.
- Adquirir rigor y sistematicidad en la elaboración de traducciones especializadas.
- Desarrollar el espíritu (auto)crítico y creativo.
- Aplicar a proyectos de traducción especializada las herramientas profesionales de traducción asistida por ordenador (TAO) y de gestión terminológica.

4. Contenidos y/o bloques temáticos

La asignatura se estructura en torno a los siguientes bloques de contenido:

Bloque 1: Introducción a la traducción de textos especializados

Carga de trabajo en créditos ECTS: 0,5

a. Contextualización y justificación

Este bloque temático retoma y al tiempo complementa el contenido teórico de las asignaturas que integran la materia de *Traducción General Directa*. Tiene como finalidad analizar las particularidades de los lenguajes de especialidad y de las tipologías textuales, así como su influencia en la práctica de la traducción a nivel profesional. Por otra parte, en este bloque se abordan también las competencias específicas del traductor de textos especializados, así como los aspectos que definen la práctica y el mercado de la traducción de este tipo de textos.

b. Objetivos de aprendizaje

- Comprender y sintetizar textos escritos en lengua B (inglés) pertenecientes a diferentes tipologías y campos del saber e identificar los rasgos lingüísticos y de contenido relevantes para la traducción.
- Reconocer la tipología del texto en lengua extranjera y determinar sus condicionantes en el ejercicio de la traducción.
- Dominar las principales técnicas de traducción y su aplicación en diferentes situaciones comunicativas y encargos específicos.
- Conocer los aspectos relacionados con el encargo de traducción especializada y los distintos procesos implicados en el mismo.
- Reconocer los problemas y errores de traducción más frecuentes en la traducción especializada.
- Reconocer y aplicar las diferentes funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso traductor.

c. Contenidos

- Los lenguajes de especialidad y las tipologías textuales
- Terminología y traducción
- Las particularidades del encargo de traducción especializada
- Competencias específicas del traductor especializado
- La práctica profesional de la traducción de textos de temática especializada

d. Métodos docentes

- **Lección magistral participativa:** para la presentación en el aula de los conceptos teóricos básicos en relación con la práctica de la traducción especializada.
- **Flipped Classroom (aula invertida):** para el aprendizaje de contenidos teóricos vinculados al bloque temático.
- **Aprendizaje cooperativo,** mediante talleres de traducción colaborativos presenciales y no presenciales.
- **Aprendizaje basado en problemas y aprendizaje por tareas:** vinculado a las actividades desarrolladas en las clases prácticas.
- **Autoevaluación del aprendizaje.**

e. Plan de trabajo

Durante el transcurso de este bloque temático, se combinarán los distintos métodos docentes especificados previamente, con un enfoque claramente integrador. En las lecciones magistrales, se expondrán los contenidos teóricos relacionados con el bloque temático, analizando de forma pormenorizada su influencia en la práctica traductora. Asimismo, el método de *flipped classroom* servirá para trabajar contenidos teóricos previos a las clases prácticas. En estas, se contextualizarán los contenidos expuestos y se llevarán a cabo prácticas dirigidas, utilizando diferentes metodologías docentes (aprendizaje cooperativo, aprendizaje por tareas, etc.).

Por otra parte, la plataforma de teleformación Moodle (Campus Virtual UVa) servirá de soporte a las actividades propuestas.

f. Evaluación

Para evaluar la consecución de los objetivos de aprendizaje del presente bloque temático, se hará uso básicamente de un tipo de evaluación:

- **Diagnóstica o inicial:** que se realizará al inicio del bloque temático y que proporcionará un punto de partida real antes de comenzar a trabajar los contenidos particulares de la asignatura.
- **Formativa o continua:** mediante el conjunto de trabajos tutelados (individuales o grupales) y actividades académicamente dirigidas que conforman la parte práctica de este bloque temático y que se especifican posteriormente. Los resultados obtenidos en este tipo de evaluación repercutirán, junto con la calificación proporcionada por la prueba final escrita, en la **evaluación sumativa o final de la asignatura**.

En la siguiente tabla, se especificarán tanto los **medios como los instrumentos de evaluación** que se utilizarán para valorar la consecución de los objetivos del presente bloque temático:



MEDIOS DE EVALUACIÓN	INSTRUMENTOS DE EVALUACIÓN
Prueba diagnóstica de traducción	Plantilla de evaluación de traducciones
Cuestionario sobre cuestiones teóricas (10% de la valoración final de la asignatura)	Autocorrección (retroalimentación del cuestionario)

g Material docente

Es fundamental que las referencias suministradas este curso estén actualizadas y sean completas. Los profesores tienen acceso, a la plataforma Leganto de la Biblioteca para actualizar su bibliografía recomendada ("Listas de Lecturas"). Si ya lo han hecho, pueden poner tanto en la guía docente como en el Campus Virtual el enlace permanente a Leganto.

g.1 Bibliografía básica

- CABRÉ CASTELLVI, M.T. (1993) *La terminología*, Barcelona: Editorial Antártida.
- CABRÉ CASTELLVI, M.T. y GÓMEZ DE ENTERRÍA, J. (2006) *La enseñanza de los lenguajes de especialidad. La simulación global*. Madrid: Ed. Gredos.
- CALVI, M.V. y CHERICHETTI, L. (2006) *Nuevas tendencias en el discurso de especialidad*, Berna: Ed. Peter Lang.
- FUERTES OLIVERA, P. (Coord.) (2007) *Problemas lingüísticos en la traducción especializada*, Valladolid: Universidad de Valladolid.
- GARCÍA IZQUIERDO, I. (2000) *Análisis Textual aplicado a la Traducción*, Valencia: Ed. Tirant lo Blanch.
- GARCÍA IZQUIERDO, I. (2012) *Competencia textual para la traducción*, Valencia: Ed. Tirant Humanidades.
- GARCÍA IZQUIERDO, I. (2005) *El género textual y la traducción: Reflexiones teóricas y aplicaciones pedagógicas*, Berna: Peter Lang.
- GUTIÉRREZ RODILLA, B. (2005) *El lenguaje de las ciencias*, Madrid: Gredos.
- HATIM, B. & MASON I. (1990) *Discourse and the Translator*, London: Longman.
- HURTADO ALBIR, A. (2017) (Ed.) *Researching Translation Competence by PACTE Group*, Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- KELLY, D. (2002) «La competencia traductora: bases para el diseño curricular», *Puentes*, 1, 9-20.
- LÓPEZ GARCÍA, A. Y VEYRAT RIGAT, M. (2012) *Lingüística aplicada a la traducción*, Valencia: Tirant Humanidades.
- LÓPEZ RODRÍGUEZ, C.I. (2001) *Tipología textual y cohesión en la traducción biomédica inglés-español: un estudio de corpus* (Tesis Doctoral- CD-ROM), Granada: Universidad de Granada.
- MARTINO ALBA, P y LEBSANFT, CH. (Eds.) (2012) *Telar de traducción especializada*, Dykinson: Madrid.
- MAYORAL ASENSIO, R. Y DÍAZ FOUQUES, O. (2011) *Sobre las especialidades de la traducción y la traducción especializada*, Castelló de la Plana: Universitat Jaime I.
- NORD, CH. (1991) *Text Analysis in Translation. Theory, methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*, Amsterdam & Atlanta: Rodopi.
- NORD, CH. (1997) *Translating as a Purposeful Activity*, St. Jerome: Manchester.
- OROZCO JUTORÁN, M. (2012) *Metodología de la traducción directa del inglés al español: materiales didácticos para traducción general y especializada*, Granada: Editorial Comares.
- SAGER, J.C. (2012) *La Traducción especializada: Teoría y práctica profesional*. Servicio de publicaciones de la Universidad de Córdoba y Servicio de Publicaciones de la Universidad de Sevilla. (Traducción y edición de Manuela Escobar Montero).
- TROSBORG, A. (1997) *Text Typology and Translation*, Amsterdam: John Benjamins.

g.2 Bibliografía complementaria

- ALARCOS LLORACH, E. (2002) *Gramática de la lengua española*, Madrid: Espasa Calpe.
- ARROYO, C. y GARRIDO, F. J. (1997) *Libro de estilo universitario*, Madrid: Acento Editorial.
- R.A.E. (2010) *Ortografía de la Lengua Española*, Madrid: Espasa Calpe.
- R.A.E., (2007) (22ª) *Diccionario de la Lengua Española*, Madrid: Espasa-Calpe. También disponible en Internet en la siguiente dirección: <http://www.rae.es>.
- R.A.E. Asociación de Academias de la Lengua Española (2005) *Diccionario Panhispánico de Dudas*, Madrid: RAE. Asociación de Academias de la Lengua Española. También disponible en Internet en la siguiente dirección: <http://buscon.rae.es/dpd/>
- R.A.E. Asociación de Academias de la Lengua Española (2010) *Nueva Gramática de la Lengua Española: manual*, Madrid: Espasa.
- SECO, M., ANDRÉS, O. y RAMOS, G. (2011) *Diccionario del español actual*, Madrid: Aguilar.
- SECO, M., (2016) *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, Madrid: Espasa Calpe.

La docente irá ampliando la bibliografía del presente bloque temático a lo largo del desarrollo del mismo. Igualmente, en la plataforma de teleformación de la asignatura se incluirán los hipervínculos a aquellas páginas web que la profesora considere necesarias para el desarrollo del bloque temático (diccionarios, glosarios, fuentes de documentación, etc.).



g.3 Otros recursos telemáticos (píldoras de conocimiento, blogs, vídeos, revistas digitales, cursos masivos (MOOC), ...)

Se podrán visualizar otros vídeos específicos (albergados en Kaltura) en el Campus Virtual UVa de la asignatura.

h. Recursos necesarios

Un ordenador con conexión a Internet para acceder a la plataforma de teleformación (Campus Virtual UVa) en la que estará albergada la asignatura y en la que se desarrollarán gran parte de las actividades de aprendizaje.

i. Temporalización

CARGA ECTS	PERIODO PREVISTO DE DESARROLLO
0,5	Semana 1

Bloque 2: La traducción de textos científico-técnicos

Carga de trabajo en créditos ECTS:

a. Contextualización y justificación

El presente bloque temático toma como punto de partida los contenidos teóricos abordados en el primer bloque temático de la asignatura. En él, se analizan las particularidades de los lenguajes científico y técnico, así como las principales características de algunos de los géneros y tipologías textuales que representan a estos lenguajes de especialidad (artículos de prensa especializada, artículos de investigación, *abstracts*, manuales técnicos, etc.)

b. Objetivos de aprendizaje

- Comprender y sintetizar textos escritos en lengua B (inglés) pertenecientes a diferentes tipologías y campos del saber (científico y técnico) e identificar los rasgos lingüísticos y de contenido relevantes para la traducción.
- Reconocer la tipología del texto en lengua extranjera y determinar sus condicionantes en el ejercicio de la traducción.
- Dominar las principales técnicas de traducción y su aplicación en diferentes situaciones comunicativas y encargos específicos.
- Redactar textos en lengua A aceptables desde el punto de vista ortográfico, léxico, morfosintáctico y textual.
- Dominar el uso de los recursos básicos de documentación para la traducción especializada (textos científicos y técnicos).
- Conocer y gestionar las fuentes y los recursos de información y documentación en lengua B (inglés) necesarios para el ejercicio de la traducción especializada (textos científicos y técnicos).
- Sintetizar conocimientos extralingüísticos (cultura y civilización de los países de lengua B) necesarios para llevar a cabo la traducción de textos de lengua B (inglés).
- Aplicar conocimientos sobre herramientas informáticas de tratamiento de textos a encargos de traducción especializada (textos científicos y técnicos).
- Desarrollar un método de trabajo organizado y optimizado gracias al empleo de herramientas informáticas.
- Conocer los aspectos relacionados con el encargo de traducción especializada y los distintos procesos implicados en el mismo.
- Reconocer los problemas y errores de traducción más frecuentes en la traducción especializada (textos científicos y técnicos).
- Reconocer y aplicar las diferentes funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso traductor.
- Revisar la calidad de traducciones especializadas, propias y ajenas.
- Adquirir rigor y sistematicidad en la elaboración de traducciones especializadas.
- Desarrollar el espíritu (auto)crítico y creativo.
- Aplicar a proyectos de traducción especializada las herramientas profesionales de traducción asistida por ordenador (TAO) y de gestión terminológica.

c. Contenidos

- La traducción de **textos científicos** especializados.
 - Análisis de las particularidades textuales, así como de las dificultades y estrategias a seguir a la hora de traducir.
 - Tipologías de textos a traducir: *artículos de revista, artículos de investigación, abstracts*.
- Fuentes de documentación específicas para la traducción de textos científicos.
 - Elaboración de glosarios específicos y bases de datos (Excel y base de datos en MemoQ).
- La traducción de **textos técnicos** especializados.
 - Análisis de las particularidades textuales, así como de las dificultades y estrategias a seguir a la hora de traducir.
 - Tipologías de textos a traducir: *manuales especializados, manuales de instrucciones, informes técnicos, etc.*
- Fuentes de documentación específicas para la traducción de textos técnicos.
 - Elaboración de glosarios específicos y bases de datos (Excel y base de datos en MemoQ).

d. Métodos docentes

- **Lección magistral participativa:** para la presentación en el aula de los conceptos teóricos básicos en relación con la práctica de la traducción especializada (textos científicos y técnicos).
- **Flipped Classroom (aula invertida):** para el aprendizaje de contenidos teóricos vinculados al bloque temático.
- **Aprendizaje cooperativo,** mediante talleres de traducción colaborativos presenciales y no presenciales.
- **Método de proyectos** (dirigidos o tutelados no presenciales).
- **Aprendizaje basado en problemas y aprendizaje por tareas:** vinculado a las actividades desarrolladas en las clases prácticas.
- **Autoevaluación y evaluación entre iguales del aprendizaje.**

e. Plan de trabajo

Durante el transcurso de este bloque temático, se combinarán los distintos métodos docentes especificados previamente, con un enfoque claramente integrador. En las lecciones magistrales, se expondrán los contenidos teóricos relacionados con el bloque temático, analizando de forma pormenorizada su influencia en la práctica traductora. Asimismo, el método de *flipped classroom* servirá para trabajar contenidos teóricos previos a las clases prácticas. En estas, se contextualizarán los contenidos expuestos y se llevarán a cabo prácticas dirigidas, utilizando diferentes metodologías docentes (método de proyectos, aprendizaje basado en problemas, etc.). Por otra parte, la plataforma de teleformación Moodle (Campus Virtual UVa) servirá de soporte a las actividades propuestas.

f. Evaluación

Para evaluar la consecución de los objetivos de aprendizaje del presente bloque temático, se hará uso básicamente de un tipo de evaluación:

- **Formativa o continua:** mediante el conjunto de trabajos tutelados (individuales o grupales) y actividades académicamente dirigidas que conforman la parte práctica de este bloque temático y que se especifican más adelante. Los resultados obtenidos en este tipo de evaluación repercutirán, junto con la calificación proporcionada por la prueba final escrita, en la **evaluación sumativa o final de la asignatura**.

En la siguiente tabla, se especificarán tanto los **medios como los instrumentos de evaluación** que se utilizarán para valorar la consecución de los objetivos del presente bloque temático:

MEDIOS DE EVALUACIÓN	INSTRUMENTOS DE EVALUACIÓN
Proyecto de traducción grupal 1 (con división de roles) (15 % de la valoración final de la asignatura)	Plantilla de evaluación de traducciones y lista de control



g. Material docente

g.1 Bibliografía básica

- ALCINA CAUDET, A. Y GAMERO PÉREZ, S. (eds.) (2002) *La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información*. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I.
- BELDA MEDINA, J.R. (2003) *El lenguaje de la informática e Internet y su traducción*. San Vicente del Raspeig: Publicaciones de la Universidad de Alicante.
- BUDIN, G. (1994) «New Challenges in Specialized Translation and Technical Communication: An Interdisciplinary Outlook», en SNELL-HORNBY, M. et al., (eds.) *Translation Studies: An Interdiscipline*, Amsterdam: John Benjamins, 247-254.
- BYRNE, J. (2006) *Technical translation: usability strategies for translating technical documentation*, Dordrecht: Springer.
- CALLUT, J.P. (1990) «Les approches de la traduction de textes scientifiques et techniques», *Le Linguiste*, 36, 3/4, 41-52.
- CARPINTERO SANTAMARÍA, N. y A.L. RUBIO MOREDA (1995) «Interaction between Translation and Comprehension in Scientific and Technical Texts», en MARTÍN-GAITERO, R., (Ed.) *V Encuentros complutenses en torno a la traducción*, Madrid: Editorial Complutense.
- CONGOST, N. (1994) *La traducción científico-técnica de textos médicos*. Alicante: Universidad de Alicante.
- DÍAZ PRIETO, P. (1988) «Los problemas de la traducción científico-técnica», en LÓPEZ FOLGADO, V. et al., (Eds.) *Actas de las Jornadas de Traducción*, Ciudad Real: Universidad de Castilla-La Mancha, 75-82.
- GAMERO PÉREZ, S. (2001) *La traducción de textos técnicos. Descripción y análisis de textos (alemán-español)*. Barcelona: Editorial Ariel.
- JIMÉNEZ SERRANO, Ó. (2002) *La traducción técnica inglés-español: didáctica y mundo profesional*. Granada: Comares.
- MAILLOT, J. (1997) *La traducción científica y técnica*. Madrid: Gredos.
- MUGÜERZA, P. (2012) *Manual de traducción inglés-español de protocolos de ensayos clínicos*. Barcelona: Fundación Dr. Antonio Esteve.
- NAVARRO, F. A. (1997) *Traducción y lenguaje en medicina*. Barcelona: Fundación Dr. Antonio Esteve.
- PUERTA LÓPEZ CÓZAR, J.L. (1995) *Manual para la redacción, traducción y publicación de textos médicos*, Barcelona: Ed. Masson.
- SÁNCHEZ CÁRDENAS, B. y LÓPEZ RODRÍGUEZ, C.I. (Coaut.) (2020). *Retos de la traducción científico-técnica profesional: teoría, métodos y recursos*, Granada: Ed. Comares (Interlingua).
- STEDMAN, T. (2001) *Stedman bilingüe: diccionario de ciencias médicas, inglés-español, español-inglés*. Madrid: Editorial Médica Panamericana.
- VAN HOOF, H. (1999) *Manual práctico de traducción médica: diccionario básico de términos médicos: inglés-francés-español*. Granada: Comares.
- VÁZQUEZ Y DEL ÁRBOL, E. (2006) *La redacción y traducción biomédica (inglés-español): un estudio basado en 200 textos*. Granada: Universidad de Granada.

g.2 Bibliografía complementaria

Diccionarios

- NAVARRO, F.A. (2003) *Diccionario crítico de dudas inglés-español de medicina*. Madrid: McGraw-Hill Interamericana.
- NAVARRO, F. (2015) *Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico* [en línea]. 3.ª ed. Disponible en: <<http://www.cosnautas.com/librorojo.html>>.
- NAVARRO, F. (2015) *Siglas médicas en español* [en línea]. 2.ª ed. Disponible en: <<http://www.cosnautas.com/diccionario.html>>.
- NEWMAN DORLAND, W.A. (2003) *Dorland's Illustrated Medical Dictionary*. Philadelphia: Saunders.

La docente irá ampliando la bibliografía del presente bloque temático a lo largo del desarrollo del mismo. Igualmente, en la plataforma de teleformación de la asignatura **se incluirán los hipervínculos a aquellas páginas web que la profesora considere necesarias para el desarrollo del bloque temático (diccionarios, glosarios, fuentes de documentación, etc.)**.

g.3 Otros recursos telemáticos (píldoras de conocimiento, blogs, vídeos, revistas digitales, cursos masivos (MOOC), ...)

Lista de reproducción con vídeos de aprendizaje sobre géneros científicos:

https://www.youtube.com/watch?v=BEoot94bQLs&list=PLSbo9kXA_Lcw21oXGijGOJnehr7nhrbEw

Se podrán visualizar otros vídeos específicos (albergados en Kaltura) en el Campus Virtual UVA de la asignatura.



h. Recursos necesarios

Un ordenador con conexión a Internet para acceder a la plataforma de teleformación (Campus Virtual UVa) en la que estará albergada la asignatura y en la que se desarrollarán gran parte de las actividades de aprendizaje.

i. Temporalización

CARGA ECTS	PERIODO PREVISTO DE DESARROLLO
2	Semanas 2-6

Bloque 3: La traducción de textos económico-financieros

Carga de trabajo en créditos ECTS: 2

a. Contextualización y justificación

El presente bloque temático toma como punto de partida los contenidos teóricos abordados en el bloque anterior. En él, se analizan las particularidades del lenguaje económico y financiero, así como las principales características de algunos de los géneros y tipologías textuales que representan a este tipo de lenguaje de especialidad (textos periodísticos especializados, documentos societarios de contenido económico y financiero, etc.)

b. Objetivos de aprendizaje

- Comprender y sintetizar textos escritos en lengua B (inglés) pertenecientes a diferentes tipologías y campos del saber (económico-financiero) e identificar los rasgos lingüísticos y de contenido relevantes para la traducción.
- Reconocer la tipología del texto en lengua extranjera y determinar sus condicionantes en el ejercicio de la traducción.
- Dominar las principales técnicas de traducción y su aplicación en diferentes situaciones comunicativas y encargos específicos.
- Redactar textos en lengua A aceptables desde el punto de vista ortográfico, léxico, morfosintáctico y textual.
- Dominar el uso de los recursos básicos de documentación para la traducción especializada (textos económico-financieros).
- Conocer y gestionar las fuentes y los recursos de información y documentación en lengua B (inglés) necesarios para el ejercicio de la traducción especializada (textos económico-financieros).
- Sintetizar conocimientos extralingüísticos (cultura y civilización de los países de lengua B) necesarios para llevar a cabo la traducción de textos de lengua B (inglés).
- Aplicar conocimientos sobre herramientas informáticas de tratamiento de textos a encargos de traducción especializada (textos económico-financieros).
- Desarrollar un método de trabajo organizado y optimizado gracias al empleo de herramientas informáticas.
- Conocer los aspectos relacionados con el encargo de traducción especializada y los distintos procesos implicados en el mismo.
- Reconocer los problemas y errores de traducción más frecuentes en la traducción especializada (textos económico-financieros).
- Reconocer y aplicar las diferentes funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso traductor.
- Revisar la calidad de traducciones especializadas, propias y ajenas.
- Adquirir rigor y sistematicidad en la elaboración de traducciones especializadas.
- Desarrollar el espíritu (auto)crítico y creativo.
- Aplicar a proyectos de traducción especializada las herramientas profesionales de traducción asistida por ordenador (TAO) y de gestión terminológica.

c. Contenidos

- La traducción de **prensa económica y financiera**.
 - Análisis de las particularidades textuales, así como de las dificultades y estrategias a seguir a la hora de traducir.
 - Traducción de textos (*Newsweek*, *The Economist*, *Financial Times*)



- La traducción de **documentos societarios de contenido económico**
 - Análisis de las particularidades textuales, así como de las dificultades y estrategias a seguir a la hora de traducir.
 - Tareas: comparación tipologías textuales (inglés-español), talleres cooperativos de traducción, evaluación de traducciones, traducciones individuales, etc.
 - Tipologías de textos a traducir: *Minutes of a Board of Directors, Letter from the CEO to the Shareholders, Share Option Plan, Memorandum of Association of a Company, Annual Reports*, etc.
- Fuentes de documentación específicas para la traducción de textos técnicos.
 - Elaboración de glosarios específicos y bases de datos (Excel y base de datos en MemoQ).

d. Métodos docentes

- **Lección magistral participativa:** para la presentación en el aula de los conceptos teóricos básicos en relación con la práctica de la traducción especializada (textos económico-financieros).
- **Flipped Classroom (aula invertida):** para el aprendizaje de contenidos teóricos vinculados al bloque temático.
- **Aprendizaje cooperativo,** mediante talleres de traducción colaborativos presenciales y no presenciales.
- **Aprendizaje basado en problemas y aprendizaje por tareas:** vinculado a las actividades desarrolladas en las clases prácticas.
- **Autoevaluación del aprendizaje y evaluación entre iguales.**

e. Plan de trabajo

Durante el transcurso de este bloque temático, se combinarán los distintos métodos docentes especificados previamente, con un enfoque claramente integrador. En las lecciones magistrales, se expondrán los contenidos teóricos relacionados con el bloque temático, analizando de forma pormenorizada su influencia en la práctica traductora. Asimismo, el método de *flipped classroom* servirá para trabajar contenidos teóricos previos a las clases prácticas. En estas, se contextualizarán los contenidos expuestos y se llevarán a cabo prácticas dirigidas, utilizando diferentes metodologías docentes (aprendizaje cooperativo, aprendizaje por tareas, evaluación entre iguales, etc.). Por otra parte, la plataforma de teleformación Moodle (Campus Virtual UVa) servirá de soporte a las actividades propuestas.

f. Evaluación

Para evaluar la consecución de los objetivos de aprendizaje del presente bloque temático, se hará uso básicamente de un tipo de evaluación:

- **Formativa o continua:** mediante el conjunto de trabajos tutelados (individuales o grupales) y actividades académicamente dirigidas que conforman la parte práctica de este bloque temático y que se especifican posteriormente. Los resultados obtenidos en este tipo de evaluación repercutirán, junto con la calificación proporcionada por la prueba final escrita, en la **evaluación sumativa o final de la asignatura.**

En la siguiente tabla, se especificarán tanto los **medios como los instrumentos de evaluación** que se utilizarán para valorar la consecución de los objetivos del presente bloque temático:

MEDIOS DE EVALUACIÓN	INSTRUMENTOS DE EVALUACIÓN
Proyecto de traducción grupal 2 (30% de la valoración final de la asignatura)	Plantilla de evaluación de traducciones y lista de control

g Material docente

Es fundamental que las referencias suministradas este curso estén actualizadas y sean completas. Los profesores tienen acceso, a la plataforma Leganto de la Biblioteca para actualizar su bibliografía recomendada ("Listas de Lecturas"). Si ya lo han hecho, pueden poner tanto en la guía docente como en el Campus Virtual el enlace permanente a Leganto.

g.1 Bibliografía básica

ÁLVAREZ ÁLVAREZ, S. (2012) *La tecnología al servicio de la enseñanza de la traducción: diseño de un curso de traducción económica en modalidad mixta (presencial-virtual) y su experimentación en el aula.* Tesis Doctoral. Universidad de Valladolid.

BACKHOUSE, R., T. DUDLEY-EVANS & W. HENDERSON (1993) «Exploring the language of economics», en W. HENDERSON et al. (eds.), *Economics and language*, London: Routledge, 1-20.



- BARCELÓ MARTÍNEZ, T. y DELGADO PUGÉS, I.** (2010) «Dificultades de la traducción económica: propuestas didácticas en el marco del Espacio Europeo de Educación Superior». En ALARCOS NAVÍO, E. (Ed.) *La traducción en contextos especializados. Propuestas didácticas*. Granada: Editorial Atrio, 173-187.
- DUDLEY-EVANS, T. & W. HENDERSON (eds.)** (1990) *The language of economics: The analysis of economics discourse*, London: Macmillan.
- FUERTES OLIVERA, P. A., ARRIBAS BAÑO, A., VELASCO SACRISTÁN, M. y E. SAMANIEGO FERNÁNDEZ** (2002) «La variación y la metáfora terminológica en el dominio de la economía», *Atlantis. Revista de la Asociación Española de Estudios Anglo-norteamericanos*, XXIV (1), 109-128.
- FUERTES OLIVERA, P. A., SAMANIEGO FERNÁNDEZ, E., MONTERO MARTÍNEZ, S. y M. GARCÍA DE QUESADA** (2002) «La traducción económica inglés-español: reflexiones desde una perspectiva discursiva y terminológica», *Terminologie et Traduction*, 2,107-133.
- GALLEGO HERNÁNDEZ, D.** (2012) *Traducción económica y corpus: del concepto a la concordancia. Aplicación al francés y al español*, Alicante: Publicaciones Universidad de Alicante.
- GALLEGO HERNÁNDEZ, D. et al.** (2015), *Enfoques actuales en traducción económica e institucional (Current approaches to business and institutional translation)*: Actas del Congreso Internacional de Traducción económica, Comercial, Financiera e Institucional: Alicante.
- GALLEGO HERNÁNDEZ, D. KOBY, G.S. y ROMÁN MÍNGUEZ, V.** (2018) (eds.), *Economic, financial and business translation. La traducción económica, financiera y comercial*, MONTI (Monografías de Traducción e Interpretación), 8, Alicante, Universitat d'Alacant.
- GALLEGO HERNÁNDEZ, D.** (2020a) *Traducción económica e investigación en España. Estudio bibliométrico*, Granada: Editorial Comares (Interlingua).
- GALLEGO HERNÁNDEZ, D.** (2020b) Apuntes de traducción económica, comercial y financiera: aproximación contrastiva (francés y español) por géneros textuales, Alicant: Publicacions de la Universitat d'Alacant.
- PIZARRO SÁNCHEZ, I.** (2001) *El registro económico de la lengua inglesa: análisis del género "memorias anuales" y sus traducciones al inglés*. Tesis doctoral. Universidad de Valladolid
- PIZARRO SÁNCHEZ, I.** (2010) *Análisis y traducción del texto económico inglés-español*, A Coruña: Netbiblo.
- PIZARRO SÁNCHEZ, I.,** (1997) «La traducción de artículos de prensa económica: estudio-teórico-práctico». En P. FERNÁNDEZ NISTAL Y J. M^a BRAVO GOZALO (eds.) *Aproximaciones a los estudios de traducción*, Valladolid: Servicio de Publicaciones de la Universidad, 193-215.
- SUAU JIMÉNEZ, F.** (2010) *La traducción especializada (en inglés y español en géneros de economía y empresa)*. Madrid: Arco Libros.

Diccionarios de economía y finanzas:

- ADAM, J.H.** (1989) *Dictionary of Business English*, Essex: Longman.
- ALCARAZ VARÓ, E., B. HUGHES** (2008) *Diccionario de Términos Económicos, Financieros y Comerciales*, Madrid: Ariel.
- CODERA, J. M^a,** (1984) (5^aed.) *Diccionario de Contabilidad*, Madrid: Pirámide.
- FERNÁNDEZ PEÑA, E.** (1984) *Diccionario de Auditoría*, Madrid: SEMSA.
- GRAHAM BANNOCK, R.E., E. DAVIS** (1987) (4th ed.) *Dictionary of Economics*, UK: Penguin.
- LOZANO IRUSTE, J.M^a,** (1991) *Diccionario Bilingüe de Economía y Empresa, Inglés/Español - Español/Inglés*, Madrid: Pirámide (Expansión).
- MACKENZIE, I.** (1995) *Financial English: with mini-dictionary of finance*, Hove (Gran Bretaña): Language teaching publications.
- MARTÍNEZ de SOUSA, J.** (1984) *Diccionario Internacional de Siglas y Acrónimos*, Madrid: Pirámide.
- MOCHÓN MORCILLO, F., R. ISIDRO APARICIO** (1995), *Diccionario de Términos Financieros y de Inversión*, España: McGrawHill International.
- MUÑIZ CASTRO, E.** (1990) *Diccionario Terminológico de Economía, Comercio y Derecho, Inglés/Español - Español/Inglés*, Madrid: Fontenebro.
- MUÑIZ CASTRO, E. et al.** (1998) *Spanish dictionary of Business Commerce and Finance- Diccionario inglés de negocios, Comercio y Finanzas*, London: Routledge.
- PASS ET AL.** (1995) *Collins dictionary of business (CDB), 2nd. ed.*, Glasgow: Harper Collins Publishers.
- PEARCE, D.** (1999) *Diccionario Akal de Economía Moderna (DAEM)*, Madrid: Akal Ediciones.
- Spanish dictionary of Business, commerce and finance-Diccionario inglés de negocios, comercio y finanzas* (archivo de ordenador) (1998), London: Routledge.
- TAMAMES, R.** (1994) *Diccionario de Economía y Finanzas*, Madrid: Alianza Editorial.
- TUCK, A.** (ed.) (2002) *Oxford dictionary of business English for learners of English (ODBE)*, Oxford: Oxford University Press.

g.2 Bibliografía complementaria

La docente irá ampliando la bibliografía del presente bloque temático a lo largo del desarrollo del mismo. Igualmente, en la plataforma de teleformación de la asignatura **se incluirán los hipervínculos a aquellas páginas web que la profesora considere necesarias para el desarrollo del bloque temático (diccionarios, glosarios, fuentes de documentación, etc.)**.

g.3 Otros recursos telemáticos (píldoras de conocimiento, blogs, vídeos, revistas digitales, cursos masivos (MOOC), ...)

Lista de reproducción con vídeos de aprendizaje sobre Traducción Económica y financiera:
https://www.youtube.com/playlist?list=PLSbo9kXA_LcyTXi9Gzpmx-8zi0USL4MVV

Lista de reproducción de los vídeos del MOOC *Por los mares de la traducción económico-financiera EN-ES*:
https://www.youtube.com/playlist?list=PLSbo9kXA_LcxPmit8uQsKOVKqA0ISOHM5

Se podrán visualizar otros vídeos específicos (albergados en Kaltura) en el Campus Virtual UVa de la asignatura.

h. Recursos necesarios

Un ordenador con conexión a Internet para acceder a la plataforma de teleformación (Campus Virtual UVa) en la que estará albergada la asignatura y en la que se desarrollarán gran parte de las actividades de aprendizaje.

i. Temporalización

CARGA ECTS	PERIODO PREVISTO DE DESARROLLO
2	Semanas 7-13

Bloque 4: La traducción de textos jurídicos y la traducción jurada

Carga de trabajo en créditos ECTS: 1

a. Contextualización y justificación

El presente bloque temático toma como punto de partida los contenidos teóricos abordados en el primer bloque temático de la asignatura. En él, se analizan las particularidades del lenguaje jurídico, así como las principales características de algunos de los géneros y tipologías textuales que representan a este tipo de lenguaje de especialidad (contratos, textos normativos, sentencias, testamentos, etc.).

b. Objetivos de aprendizaje

- Comprender y sintetizar textos escritos en lengua B (inglés) pertenecientes a diferentes tipologías y campos del saber (jurídico) e identificar los rasgos lingüísticos y de contenido relevantes para la traducción.
- Redactar textos en lengua A aceptables desde el punto de vista ortográfico, léxico, morfosintáctico y textual.
- Dominar el uso de los recursos básicos de documentación para la traducción especializada (textos jurídicos y de traducción jurada).
- Conocer y gestionar las fuentes y los recursos de información y documentación en lengua B (inglés) necesarios para el ejercicio de la traducción especializada (textos jurídicos y de traducción jurada).
- Sintetizar conocimientos extralingüísticos (cultura y civilización de los países de lengua B) necesarios para llevar a cabo la traducción de textos de lengua B (inglés).
- Aplicar conocimientos sobre herramientas informáticas de tratamiento de textos a encargos de traducción especializada (textos jurídicos y de traducción jurada).
- Reconocer los problemas y errores de traducción más frecuentes en la traducción especializada (textos jurídicos y de traducción jurada).
- Revisar la calidad de traducciones especializadas, propias y ajenas.
- Adquirir rigor y sistematicidad en la elaboración de traducciones especializadas.
- Desarrollar el espíritu (auto)crítico y creativo.
- Aplicar a proyectos de traducción especializada las herramientas profesionales de traducción asistida por ordenador (TAO) y de gestión terminológica.



c. Contenidos

- El inglés jurídico y su traducción al español
- La traducción de textos jurídicos (textos normativos, instrumentos legales, textos judiciales, etc.)
 - Análisis de las particularidades textuales, así como de las dificultades y estrategias a seguir a la hora de traducir.
 - Tipologías de textos a traducir: *contratos laborales, contratos de arrendamiento, testamentos, leyes, reglamentos, etc.*
- Particularidades de la traducción jurada

d. Métodos docentes

- **Lección magistral participativa:** para la presentación en el aula de los conceptos teóricos básicos en relación con la práctica de la traducción especializada (textos jurídicos).
- **Flipped Classroom (aula invertida):** para el aprendizaje de contenidos teóricos vinculados al bloque temático.
- **Aprendizaje cooperativo,** mediante talleres de traducción colaborativos presenciales y no presenciales.
- **Aprendizaje basado en problemas y aprendizaje por tareas:** vinculado a las actividades desarrolladas en las clases prácticas.
- **Autoevaluación del aprendizaje y evaluación entre iguales del aprendizaje.**

e. Plan de trabajo

Durante el transcurso de este bloque temático, se combinarán los distintos métodos docentes especificados previamente, con un enfoque claramente integrador. En las lecciones magistrales, se expondrán los contenidos teóricos relacionados con el bloque temático, analizando de forma pormenorizada su influencia en la práctica traductora. Asimismo, el método de *flipped classroom* servirá para trabajar contenidos teóricos previos a las clases prácticas. En estas, se contextualizarán los contenidos expuestos y se llevarán a cabo prácticas dirigidas, utilizando diferentes metodologías docentes (aprendizaje cooperativo, aprendizaje por tareas, etc.).

Por otra parte, la plataforma de teleformación Moodle (Campus Virtual UVA) servirá de soporte a las actividades propuestas.

f. Evaluación

Para evaluar la consecución de los objetivos de aprendizaje del presente bloque temático, se hará uso básicamente de un tipo de evaluación:

- **Formativa o continua:** mediante el conjunto de trabajos tutelados (individuales o grupales) y actividades académicamente dirigidas que conforman la parte práctica de este bloque temático y que se especifican posteriormente. Los resultados obtenidos en este tipo de evaluación repercutirán, junto con la calificación proporcionada por la prueba final escrita, en la **evaluación sumativa o final de la asignatura.**

En la siguiente tabla, se especificarán tanto los **medios como los instrumentos de evaluación** que se utilizarán para valorar la consecución de los objetivos del presente bloque temático:

MEDIOS DE EVALUACIÓN	INSTRUMENTOS DE EVALUACIÓN
Taller de evaluación por pares (5% de la valoración final de la asignatura)	Rúbrica de evaluación del taller

g Material docente

Es fundamental que las referencias suministradas este curso estén actualizadas y sean completas. Los profesores tienen acceso, a la plataforma Leganto de la Biblioteca para actualizar su bibliografía recomendada ("Listas de Lecturas"). Si ya lo han hecho, pueden poner tanto en la guía docente como en el Campus Virtual el enlace permanente a Leganto.

g.1 Bibliografía básica

- ALCARÁZ VARÓ, E.** (1994) «El inglés jurídico y su traducción al español», en FERNÁNDEZ NISTAL, P (Ed.) (1994), *Aspectos de la traducción inglés/español*, Valladolid: ICE, 101-103.
- (1994/2000) *El inglés jurídico. Textos y documentos*, Barcelona: Ariel Derecho.



- ALCARAZ VARÓ, E., CAMPOS PARDILLOS, M.A. Y MINGUÉLEZ, C. (2001) *El inglés jurídico norteamericano*, Barcelona: Ariel.
- ALCARAZ VARÓ, E. y HUGHES, B. (2002) *El español jurídico*, Barcelona: Ariel.
- ALVAREZ CALLEJA, M. (2002) *Traducción jurídica (inglés-español) (3ª ed.)*. Universidad Nacional de Educación a Distancia.
- BAIGORRI JALÓN, J., & CAMPBELL, H. (2009) *Reflexiones sobre la traducción jurídica = Reflections on the legal translation*. Editorial Comares.
- BARCELÓ MARTÍNEZ, T. (2020) *Nuevas perspectivas en la investigación en traducción jurídica*. Estudio del texto registral en España y Francia, Granada: Editorial Comares (Interlingua).
- BERBEL LEYVA, S. (2002) *Aproximación al derecho español y al lenguaje jurídico*, Granada: Cegri.
- BORJA ALBÍ, A. (2000) *El texto jurídico inglés/ español y su traducción al español*, Barcelona: Ariel.
- (1999/2000) *Traducción jurídica inglés/español II. Curso avanzado*, Castellón: Universitat Jaume I.
- (2004) «La investigación en traducción jurídica», en GARCÍA PEINADO y ORTEGA ARJONILLA, E (eds.), *Panorama actual de la investigación en traducción e interpretación*, Granada: Atrio.
- (2007) «Los géneros jurídicos», en ALCARAZ VARÓ, E. MATEO MARTÍNEZ, J.E y YUS RAMOS, F (eds.), *Las lenguas profesionales y académicas*, Barcelona: Ariel, 141-154.
- (2016) *Estrategias, materiales y recursos para la traducción jurídica inglés/español*, Castellón: Universitat Jaume I.
- CAMPOS PARDILLOS, M.A. (2007) «El lenguaje de las ciencias jurídicas: nuevos retos y nuevas visiones», en ALCARAZ VARÓ, E. MATEO MARTÍNEZ, J.E y YUS RAMOS, F. (eds.). *Las lenguas profesionales y académicas*, Barcelona: Ariel, 155-166.
- DURO MORENO, M. (2005) *Introducción al derecho inglés. La traducción jurídica inglés/español y su entorno*, Madrid: Edisofer.
- DELL'AQUILA, E. (1992) *Introducción al Estudio del Derecho Inglés*. Valladolid: Secretariado de Publicaciones.
- GONZÁLEZ RUIZ, V.M. (2004) *La traducción clara de lo jurídico: textos de trabajo*, Las Palmas de Gran Canaria: Servicio de Publicaciones.
- MIGUEL DE, E. (2000) «El texto jurídico administrativo: análisis de una orden ministerial», *CLAC* 4, 1-16.
- SAN GINÉS AGUILAR, P y ORTEGA ARJONILLA, E. (Eds.) (1996) *Introducción a la traducción jurídica y jurada (inglés/español)*, Granada: Comares.
- SANTAEMILIA RUIZ, J., & MARUENDA BATALLER, S. (2018). *Introducción a la traducción jurídica (inglés-español) textos y ejercicios (1a ed.)*. Tirant humanidades.
- SARCEVIC, S. ([1997] 2000), *New Approach to Legal Translation*. La Haya: Kluwer Law International.

Diccionarios

- ALCARÁZ VARÓ, E. & HUGHES, B. (2005) *Diccionario de términos jurídicos*, Barcelona: Ariel.
- ARCO TORRES, M.A. (Ed.) (1985/1997) *Diccionario básico jurídico*, Granada: Comares.
- BOSSINI, F.R & GLEESON, M. (1998) *Diccionario bilingüe de terminología jurídica inglés-español/español-inglés*, Madrid: McGraw Hill.
- LACASA NAVARRO, R & DÍAZ DE BUSTAMANTE, I. (1991) *Diccionario de derecho, economía y política*, Madrid: Editoriales de derecho unidas.
- MARTIN, E. et al (1994) *A Dictionary of Law*. Oxford: OUP.
- MUÑIZ CASTRO, E.G. (Ed.) (1992) *Diccionario terminológico de derecho*, Madrid: La ley.
- TAYLOR, S. (1999) *The Pocket Business Communicator*. Edimburgo/Londres: Financial Times/ Prentice Hall.
- WALKER & WALKER (1991) *Black's Law Dictionary*. Minnesota: West Publishing Company.

g.2 Bibliografía complementaria

La docente irá ampliando la bibliografía del presente bloque temático a lo largo del desarrollo del mismo. Igualmente, en la plataforma de teleformación de la asignatura **se incluirán los hipervínculos a aquellas páginas web que la profesora considere necesarias para el desarrollo del bloque temático (diccionarios, glosarios, fuentes de documentación, etc.)**.

g.3 Otros recursos telemáticos (píldoras de conocimiento, blogs, vídeos, revistas digitales, cursos masivos (MOOC), ...)

Se podrán visualizar otros vídeos específicos (albergados en Kaltura) en el Campus Virtual UVa de la asignatura.

h. Recursos necesarios

Un ordenador con conexión a Internet para acceder a la plataforma de teleformación (Campus Virtual UVa) en la que estará albergada la asignatura y en la que se desarrollarán gran parte de las actividades de aprendizaje.



i. Temporalización

CARGA ECTS	PERIODO PREVISTO DE DESARROLLO
1	Semanas 14 y 15

Bloque 5: Aplicación de herramientas de traducción asistida por ordenador (TAO) y de gestión terminológica a proyectos de traducción especializada

Carga de trabajo en créditos ECTS:

a. Contextualización y justificación

La informática está, hoy en día, completamente integrada en el quehacer traductor, de manera que resulta indispensable que el alumno maneje no solo las herramientas de traducción asistida por ordenador (TAO) que le facilitarán y agilizarán su trabajo, sino también determinados programas de gestión terminológica que le ayudarán en su labor diaria. En este bloque el alumno aprenderá a optimizar su trabajo en los proyectos de traducción mediante la aplicación de los conocimientos adquiridos en la asignatura de *Informática Aplicada a la Traducción* impartida durante el primer cuatrimestre de segundo curso.

b. Objetivos de aprendizaje

- Dominar el uso de los recursos básicos de documentación para la traducción especializada.
- Conocer y gestionar las fuentes y los recursos de información y documentación en lengua B (inglés) necesarios para el ejercicio de la traducción especializada.
- Aplicar conocimientos sobre herramientas informáticas de tratamiento de textos a encargos de traducción especializada.
- Desarrollar un método de trabajo organizado y optimizado gracias al empleo de herramientas informáticas.
- Adquirir rigor y sistematicidad en la elaboración de traducciones especializadas.
- Aplicar a proyectos de traducción especializada las herramientas profesionales de traducción asistida por ordenador (TAO) y de gestión terminológica.

c. Contenidos

- Aplicación de herramientas TAO a un proyecto de traducción especializada.
- Aplicación de programas de gestión terminológica a un proyecto de traducción especializada.

d. Métodos docentes

- **Lección magistral participativa:** para la presentación en el aula de los conceptos lingüísticos básicos en relación con la aplicación de herramientas TAO y de programas de gestión terminológica a proyectos de traducción especializada.
- **Flipped Classroom (aula invertida):** para el aprendizaje de contenidos teóricos vinculados al bloque temático.
- **Aprendizaje cooperativo,** mediante talleres de traducción colaborativos presenciales y no presenciales.
- **Método de proyectos** (dirigidos o tutelados no presenciales).
- **Aprendizaje basado en problemas y aprendizaje por tareas:** vinculado a las actividades desarrolladas en las clases prácticas.
- **Autoevaluación y evaluación entre iguales del aprendizaje.**

e. Plan de trabajo

Durante el transcurso de este bloque temático, se combinarán los distintos métodos docentes especificados previamente, con un enfoque claramente integrador. En las lecciones magistrales, se expondrán los contenidos teóricos relacionados con el bloque temático, analizando de forma pormenorizada su influencia en la práctica traductora.



Asimismo, el método de *flipped classroom* servirá para trabajar contenidos teóricos previos a las clases prácticas. En estas, se contextualizarán los contenidos expuestos y se llevarán a cabo prácticas dirigidas, utilizando diferentes metodologías docentes (método de proyectos, aprendizaje basado en problemas, etc.). Por otra parte, la plataforma de teleformación Moodle (Campus Virtual) servirá de soporte a las actividades propuestas.

f. Evaluación

Para evaluar la consecución de los objetivos de aprendizaje del presente bloque temático, se hará uso básicamente de un tipo de evaluación:

- **Formativa o continua:** mediante el conjunto de trabajos tutelados (individuales o grupales) y actividades académicamente dirigidas que conforman la parte práctica de este bloque temático y que se especifican a continuación. Los resultados obtenidos en este tipo de evaluación repercutirán, junto con la calificación proporcionada por la prueba final escrita, en la **evaluación sumativa o final de la asignatura**.

En la siguiente tabla, se especificarán tanto los **medios como los instrumentos de evaluación** que se utilizarán para valorar la consecución de los objetivos del presente bloque temático:

MEDIOS DE EVALUACIÓN	INSTRUMENTOS DE EVALUACIÓN
Realización de una memoria de traducción para la asignatura con MemoQ (5% de la valoración final de la asignatura)	Lista de control

g. Material docente

g.1 Bibliografía básica

- ALCINA CAUDET, A. (2003) *Informática aplicada a la traducción: Cuaderno de trabajo*, Castellón de la Plana: Servicio de publicaciones de la Universidad Jaume I.
- AUSTERMÜHL, F. (2001) *Electronic Tools for Translators*, Manchester: St Jerome.
- BOWKER, L. y FISHER, D. (2010) "Computer-Aided Translation *Handbook of Translation Studies* (Eds. Y. Gambier and L. Van Doorslaer). Ámsterdam: John Benjamins, pp. 60-65.
- CANDEL MORA, M.A. Y ORTEGA ARJONILLA, E. (2012) *Tecnología, traducción y cultura*, Valencia: Tirant Humanidades.
- CÁNOVAS, M., DELGAR, G., KEIM, L. ET AL. (Eds.) (2012, *Challenges in Language and Translation Teaching in the Web 2.0 Era*. Granada: Comares.
- CHENG, Y. (2019) *Joint Training for Neural Machine Translation (1st ed. 2019)*. Springer Singapore. <https://doi.org/10.1007/978-981-32-9748-7>
- COSTA-JUSSÀ, M., RAPP, R., LAMBERT, P., EBERLE, K., BANCHS, R., & BABYCH, B. (2016) *Hybrid Approaches to Machine Translation (1st ed. 2016)*. Springer International Publishing. <https://doi.org/10.1007/978-3-319-21311-8>
- DÍAZ FOUCES, O. y GARCÍA GONZÁLEZ, M. (2008) *Traducir (con) software libre*. Granada: Comares.
- KOEHN, P. (2010) *Statistical machine translation*. Cambridge: Cambridge University Press.
- OLIVER, A. (2015) *Herramientas tecnológicas para traductores*, Barcelona: Editorial UOC.
- OLIVER, A., MORÉ, J. y CLIMENT, S. (coord.) (2008) *Traducción y tecnologías*, Barcelona: UOC.
- PYM, A., FALLADA, C., BIAU, J.R. Y ORENSTEIN, J. (2003) *Innovation and E-learning in Translator Training. Reports on Online Symposia*, Universitat Rovira e Virgili, Tarragona.
- RAMÍREZ POLO, L. (2012) "Software libre y software gratuito para la traducción". En CANDEL MORA, M.A. Y ORTEGA ARJONILLA, E. *Tecnología, traducción y cultura*. Valencia: Tirant Humanidades.
- RAMÍREZ POLO, L. Y FERRER MOLA, H. (2010) "Aplicación de las TIC en Traducción e Interpretación en la Universidad de Valencia: Experiencias y reflexiones". *Redit*, 4, 23-41. Disponible en <http://www.revistas.uma.es/index.php/redit/article/view/1930/pdf>.
- REINEKE, D., dir. (2005) *Traducción y localización. Mercado, gestión y tecnologías*. Las Palmas de Gran Canaria: Anroart.
- SÁNCHEZ RAMOS, M. M. Y RICO PÉREZ, C. (2020) *Traducción automática: conceptos clave, procesos de evaluación y técnicas de posesición*, Granada: Editorial Comares (Interlingua).

g.2 Bibliografía complementaria

La docente irá ampliando la bibliografía del presente bloque temático a lo largo del desarrollo del mismo. Igualmente, en la plataforma de teleformación de la asignatura se incluirán **los hipervínculos a aquellas páginas web y archivos (videotutoriales de uso de MemoQ y MULTITERM) que la profesora considere necesarios para el desarrollo del bloque temático**.

g.3 Otros recursos telemáticos (píldoras de conocimiento, blogs, vídeos, revistas digitales, cursos masivos (MOOC), ...)

Se podrán visualizar otros vídeos específicos (albergados en Kaltura) en el Campus Virtual UVa de la asignatura.

i. Recursos necesarios

Un ordenador con conexión a Internet para acceder a la plataforma de teleformación (Campus Virtual UVa) en la que estará albergada la asignatura y en la que se desarrollarán gran parte de las actividades de aprendizaje.

j. Temporalización

CARGA ECTS	PERIODO PREVISTO DE DESARROLLO
0,5	Semanas 1-15 (al ser un bloque fundamentalmente "instrumental" se abordará de forma directa o indirecta durante el desarrollo de la asignatura)

5. Métodos docentes y principios metodológicos

Tal y como se ha detallado en los diferentes bloques temáticos, los métodos docentes aplicados en esta asignatura son los siguientes:

- **Lección magistral participativa:** para la presentación en el aula de los conceptos teóricos básicos en relación con la práctica de la traducción especializada.
- **Flipped Classroom (aula invertida):** para el aprendizaje de contenidos teóricos vinculados al bloque temático.
- **Aprendizaje cooperativo,** mediante talleres de traducción colaborativos presenciales y no presenciales.
- **Método de proyectos** (dirigidos o tutelados no presenciales).
- **Aprendizaje basado en problemas y aprendizaje por tareas:** vinculado a las actividades desarrolladas en las clases prácticas.
- **Autoevaluación y evaluación entre iguales del aprendizaje.**

6. Tabla de dedicación del estudiante a la asignatura

ACTIVIDADES PRESENCIALES o PRESENCIALES A DISTANCIA ⁽¹⁾	HORAS	ACTIVIDADES NO PRESENCIALES	HORAS
Clases teórico-prácticas (grupo T)	16	Estudio y trabajo autónomo individual	35
Clases prácticas de laboratorio (grupo L)	29	Estudio y trabajo autónomo grupal (cooperativo)	70
Total presencial	45 (30%)	Total no presencial	105 (70%)
TOTAL presencial + no presencial			150

(1) Actividad presencial a distancia es cuando un grupo sigue una videoconferencia de forma síncrona a la clase impartida por el profesor.



7. Sistema y características de la evaluación

INSTRUMENTO/PROCEDIMIENTO	PESO EN LA NOTA FINAL	OBSERVACIONES
Prueba inicial de traducción (segunda sesión de clase presencial)	-	Prueba diagnóstica orientativa que servirá al docente y al alumno como punto de partida, pero no tendrá peso en la calificación sumativa final.
Trabajo individual no presencial (Cuestionario del bloque 1, traducciones para los diferentes bloques temáticos y realización de una memoria de traducción con MemoQ)	15% (10% + 5%)	EVALUACIÓN FORMATIVA Y SUMATIVA El sistema de calificaciones empleado será el establecido en el Real Decreto 1125/2003, de 5 de septiembre.
Trabajo grupal no presencial (proyectos cooperativos vinculados a los bloques temáticos 2 y 3)	45% (15% + 30%)	EVALUACIÓN FORMATIVA Y SUMATIVA El sistema de calificaciones empleado será el establecido en el Real Decreto 1125/2003, de 5 de septiembre.
Taller de evaluación por pares (vinculados a los bloques temáticos 4)	5%	EVALUACIÓN FORMATIVA Y SUMATIVA El sistema de calificaciones empleado será el establecido en el Real Decreto 1125/2003, de 5 de septiembre.
Prueba global final (será necesario obtener la calificación mínima de 5/10 para que se apliquen los porcentajes establecidos en el apartado de evaluación).	35%	EVALUACIÓN FORMATIVA Y SUMATIVA El sistema de calificaciones empleado será el establecido en el Real Decreto 1125/2003, de 5 de septiembre.
Además, los estudiantes podrán conseguir un máximo de 0,5 puntos más en la nota final (siempre que superen la prueba final global) si han participado de forma activa en Twitter aportando <i>Curiosidades lingüísticas</i> y <i>noticias sobre traducción</i> de interés para el desarrollo de la asignatura (traducción especializada económica) con el hashtag #TradEspecializadaUva		

CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

- **Convocatoria ordinaria:**
 - Los estudiantes tendrán que entregar en tiempo y forma a lo largo del cuatrimestre TODAS LAS TAREAS DE APRENDIZAJE detalladas en la tabla precedente (v. Instrumentos/procedimiento de evaluación). Además, tendrán que obtener una calificación mínima de 5/10 en la Prueba Global Final para que se apliquen los porcentajes establecidos en el marco de la evaluación formativa y sumativa (v. tabla de Sistema y características de la evaluación).
- **Convocatoria extraordinaria:**
 - Los estudiantes tendrán que entregar en tiempo y forma a lo largo del cuatrimestre TODAS LAS TAREAS DE APRENDIZAJE detalladas en la tabla precedente (v. Instrumentos/procedimiento de evaluación). Además, tendrán que obtener una calificación mínima de 5/10 en la Prueba Global Final para que se apliquen los porcentajes establecidos en el marco de la evaluación formativa y sumativa (v. tabla de Sistema y características de la evaluación). **Si se han superado tareas de aprendizaje en la convocatoria ordinaria, se mantendrán esas calificaciones positivas para la extraordinaria.**

8. Consideraciones finales

Esta asignatura contará con un curso dentro del Campus Virtual de la Universidad de Valladolid, donde el alumno encontrará los materiales de la asignatura que la docente considere importantes y **será requisito imprescindible, para su seguimiento, el acceso continuado al mismo, con el fin de seguir adecuadamente el desarrollo de la asignatura y las actividades requeridas por la docente.** Por otra parte, todas las dudas que surjan durante el desarrollo de la asignatura se podrán plantear en los diferentes "Foros de dudas" de la plataforma. Cualquier aviso o cambio que se pueda producir en el transcurso de la asignatura será avisado por medio de la plataforma con la suficiente antelación.

A su vez, sería conveniente destacar que la siguiente guía docente tiene un carácter principalmente orientativo y que podría sufrir ligeras modificaciones (principalmente en lo que tiene que ver con la temporalización) dependiendo de cómo se vaya desarrollando la asignatura y del ritmo de aprendizaje de los estudiantes.

